



## Validation of the Arabic Version of the Orthognathic Quality of Life Questionnaire

Shoroog H. Agou<sup>1</sup> , Fahad F. Alsulaimani<sup>1</sup>, Salma H. Ghoneim<sup>1</sup>, Mohamed S. Bamashmous<sup>2</sup>, Mohammed Y. Alghamdi<sup>3</sup>, Lujain H. Mirdad<sup>4</sup>, Maisa M. Marghalani<sup>5</sup>, Ayman I. Alsanawi<sup>6,7</sup>, Abdullah H. Aljoharji<sup>6,8</sup>, Abdulrahman M. Idrees<sup>9</sup> and Razan M. Baabdullah<sup>3,\*</sup>

<sup>1</sup>Department of Orthodontics, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

<sup>2</sup>Department of Dental Public Health, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

<sup>3</sup>Department of Oral and Maxillofacial Surgery, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

<sup>4</sup>Department of Endodontics, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

<sup>5</sup>Department of Periodontics, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

<sup>6</sup>Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

<sup>7</sup>Primary Dental Health Care Administration, Alahsa Health Cluster, Ministry of Health, Saudi Arabia

<sup>8</sup>Jeddah Second Health Cluster, Rabigh Hospital, Saudi Arabia

<sup>9</sup>Department of Oral Biology, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

© 2025 The Author(s). Published by Bentham Open.

This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International Public License (CC-BY 4.0), a copy of which is available at: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>. This license permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.



Received: May 21, 2025

Revised: July 05, 2025

Accepted: July 08, 2025

Published: July 28, 2025



Send Orders for Reprints to  
reprints@benthamscience.net

### Supplementary Table S1. Arabic orthognathic quality of life questionnaire (oqlq-ar): final arabic items with english cue phrases and scoring instructions.

يرجى قراءة العبارات التالية بعناية، ثم تحديد مدى إزعاج كل منها بالنسبة لك. تشير الدرجات الأعلى إلى ازعاج/تأثير أكبر وإلى جودة حياة أقل

Item #	Domain	المجال	English Cue (short)	النهائي العربي النص	Response
1	Facial Aesthetics	المظهر الوجهى	Self-conscious about teeth	أسنانى لمظهره / منتبه أنا	0-4
2	Oral Function	الوظيفة الفموية	Problems biting	القضم أثناء مشاكل لدى	0-4
3	Oral Function	الوظيفة الفموية	Problems chewing	المضغ أثناء مشاكل لدى	0-4
4	Oral Function	الوظيفة الفموية	Avoid foods (bite)	طريقة لأن الطعام أنواع بعض أتجنبها صعباً الأمر يجعل أسنانى إطباقي	0-4
5	Oral Function	الوظيفة الفموية	Dislike eating in public	العامة الأماكن في آكل أن أحب لا	0-4
6	Oral Function	الوظيفة الفموية	Jaw/face pain	وجهي أو فكي في آلام لدى	0-4

7	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Dislike side profile	الجانب من وجهي رؤية أحب لا	0-4
8	Awareness	الوعي بالظاهر	Study face in mirror	وجهي أتأمل الوقت من الكثير أقضى المرأة في.	0-4
9	Awareness	الوعي بالظاهر	Study teeth in mirror	أسناني أتأمل الوقت من الكثير أقضى المرأة في.	0-4
10	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Dislike having photos	صوري لي تؤخذ أن أحب لا	0-4
11	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Dislike being on video	مقطع في أحد يشاهدني أن أحب لا فيديو.	0-4
12	Awareness	الوعي بالظاهر	Look at others' teeth	الآخرين أسنان في عادة النظر أمعن	0-4
13	Awareness	الوعي بالظاهر	Look at others' faces	الآخرين وجوه في عادة النظر أمعن	0-4
14	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Self-conscious about face	وجهي لمظهره / منتبه أنا	0-4
15	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Cover mouth (new ppl)	ناس رؤية عند فمي أغطي أن أحول الأولى للمرة	0-4
16	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Worried meeting people	للمرة ناس مقابلة حال بالقلق أشعر الأولى.	0-4
17	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Worried hurtful comments	تعليقات الناس بيدي أن من بالقلق أشعر مظهري حول جارحة	0-4
18	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Low social confidence	حياتي في نفسي في بالثقة أشعر لا الاجتماعية.	0-4
19	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Dislike smiling	الآخرين لقاء عند أبتسام أن أحب لا	0-4
20	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Depressed about appearance	مظهري بسبب أحيانا بالاكتئاب أشعر	0-4
21	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Think people stare	بي يحدقون الناس أن أحبانا أعتقد	0-4
22	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Upset by remarks	فعلا تصايبني مظهري حول التعليقات فقط بمحون أنهم أعلم عندما حتى	0-4

### Scoring Instructions

- Arabic wording shown is the reconciled version used in the psychometric study; minor orthographic standardisation applied for readability. For the field-administered verbatim, contact the corresponding author.

**Score each item 0-4** (higher = greater bother / worse QoL). Domain scores = sum of item scores in the domain:

- Social Aspects** (items 15–22; range 0–32)

- Facial Aesthetics** (items 1, 7, 10, 11, 14; range 0–20)

- Oral Function** (items 2–6; range 0–20)

- Awareness of Dentofacial Aesthetics** (items 8, 9, 12, 13; range 0–16)

**Total score (0–88)** = sum of all items. Treat missing items as missing; do not compute a domain score if >50% of its items are missing.

**Permission & Attribution:** Translated and culturally adapted from the Orthognathic Quality of Life Questionnaire (OQLQ) developed by Cunningham SJ, Garratt AM, Hunt NP (Community Dent Oral Epidemiol 2000;28:195–201; 2002;30:81–90).

### Response Anchor

نيضاً : 3 – 2 : كلذ نيد؛ 1 : بلا يليه نضاً : 0 : بيضاً لا : بتاجتسلا حانه اريتك

**DISCLAIMER:** The above article has been published, as is, ahead-of-print, to provide early visibility but is not the final version. Major publication processes like copyediting, proofing, typesetting and further review are still to be done and may lead to changes in the final published version, if it is eventually published. All legal disclaimers that apply to the final published article also apply to this ahead-of-print version.